

كتاب كريستيفا المعنون :

Julia Kristeva, *Semiotike, Recherches pour une Sémanalyse*,
éditions du seuil. Collection " Tel Quel " 1969 . (المترجم)

(٦) الصادر عن دار النشر la Haye , Mouton : ١٩٧٠ .

(٧) في أصلنا الفرنسي :

L'ideologeme, dit - elle, est le point de regroupement d'une
organisation textuelle donnée avec les énoncés qu'elle assimilé
ou auxquels elle renvoie.

في أصل كريستيفا (Semeiotike) جاءت الكلمة المشار إليها بخط recoupement
بمعنى إعادة القطع وأظن أن الصواب ما جاء في أصل مارك أنجييو لمناسبة السياق .

انظر كتاب كريستيفا ص ١١٣ - ١١٤ ونورد فيمايلي نصّ كريستيفا وترجمته :

Le recoupement d'une organisation textuelle (d'une pratique
sémiotique) donnée avec les énoncés (séquences) qu'elle
assimile dans son espace ou auxquels elle renvoie dans
l'espace des textes (Pratique semiotique) extérieurs, sera
appelé un idéologème .

وسنطلق على تقاطع تنظيم نصي محدد (ممارسة سيميائية . معينة) مع
الملفوظات (المقاطع) التي يستوعبها في فضائه أو التي يحيل إليها في فضاء
النصوص (الممارسات السيميائية) الخارجية، سنطلق على ذلك اسم
الايديولوجيم...

وانظر وقارن بالترجمة المقدمة في كتاب "علم النص" ترجمة فريد الزاهي
ومراجعة عبد الجليل ناظم، دار توبقال، المغرب ١٩٩١، وهو عبارة عن ترجمة
لأربع مقالات من كتاب كريستيفا، (Semeiotike)، ص ٢١ - ٢٢ (المترجم).